



## Message from the Chairman , Education and Research Committee



### What makes a museum interesting? .... One that people would want to visit again?

It is likely that we may have different ideas about this, but there should be at least two aspects that we can agree on. Any museum must have a number of objects on display that can arouse interest; just think how a famous work of art can draw in the crowds at an Art Museum. The Hong Kong Museum of Medical Sciences' collections may not be in the same category, but must nevertheless have some drawing power to satisfy one of the basic requirements for an interesting museum.

Our museum building itself is a very attractive monument, so it is a definite drawcard. But think how much more interesting it becomes when we can tell our visitors about the history of the building, and what it did for Hong Kong. So it is with our collections. Not only must we have interesting items to put on display; we need to couple these with appropriate information and stories that will enhance our visitors' appreciation of the objects. We would like our visitors to feel that their time at the museum was time well spent and that it will be worth their while to return. We want parents and teachers to be confident when bringing their children or their students, that not only will an enjoyable learning experience await them, but the experience can foster an appreciation for learning itself.

It is apparent that careful research has to be carried out to achieve this and an important work of the Society's Education and Research Committee is to guide and support this effort. We need your help to achieve these goals, because research is time consuming and costly, whether it is by means of volunteers or paid staff. But only with good solid research can we achieve the vision for HKMMS to become a renowned museum.

Prof. Faith Ho  
Chairman, Education and Research Committee

甚麼因素令博物館變得有趣？讓訪客願意再次參觀呢？

對此提問，我們或有許多不同的意見，但至少兩方面是我們肯定認同的。任何博物館都必須具備一些鎮店之寶用來吸引公眾參觀，只要想一想在藝術館內，一件名作如何能招徠訪客，便明白這個道理。香港醫學博物館珍藏儘管不屬於這類型，也必須擁有一些引人入勝的地方，才成爲一所有趣的博物館。

博物館大樓是一所非常美觀的古蹟，這固然是賣點。但若我們告訴訪客這個大樓的歷史及它過去爲港人作過的貢獻，這不是更有趣嗎？同樣、我們不但要展出有趣的展品，更要提供相關資料、故事，加強參觀者對展品的理解和欣賞。我們期望訪客覺得花時間參觀這所博物館是值得的，而且願意再次參觀；也盼望家長、老師相信帶孩子或學生來參觀博物館，不單是一趟愉快的學習旅程，亦能透過這經歷培育出對深入尋求學問生發興味。

要達到以上的目標，仔細研究顯然是重要的元素，而博物館學會的「教育及研究委會」其中一項主要任務就是領導和支持這研究工作。由於這項工作需要投入大量時間及資金，無論是由義工或職工執行，因此我們需要你們的踴躍協助。只有具質素的研究才可達成香港醫學博物館「成爲著名博物館」的願景。

「教育及研究委會」主席  
何屈志淑教授

Please mark your diary:  
Fund-raising Dinner on  
12 Oct 2010 (Tue) !

#### VICE-PATRONS

Dr Hans TANG  
Professor Rosie YOUNG

#### HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW  
Dr David FANG  
Dr P.Y. LAM  
Professor Lawrence J. LAU  
Dr LEONG Che Hung  
Professor Arthur K.C. LI  
Professor Raymond LIANG  
Professor TSUI Lap Chee  
Professor WANG Gangwu  
Professor James C.Y. WATT

#### BOARD OF DIRECTORS

##### EXECUTIVE COMMITTEE

Dr TSO Shiu Chiu  
(Chairman)  
Professor CHOW Shew Ping  
(Vice-Chairman)  
Dr Edwin C.L. YU  
(Vice-Chairman)  
Dr Raymond S.W. MA  
(Hon. Secretary)  
Dr KHOO Ui Soon  
(Hon. Treasurer)  
Dr Peter P.F. CHAN  
Professor Faith C.S. HO  
Professor LAU Chu Pak  
Dr Rose H.L. MAK

##### DIRECTORS

Dr Laurence L.T. HOU  
(Immediate Past Chairman)  
Mr CHOONG Yin Lee  
Dr LEE Kin Hung  
Mrs Veronica W. C. LI  
Dr MAK Wai Ping  
Dr NG Wing Fung  
Dr Yuk-Ling YU  
Dr Robert K. N. YUEN  
Dr Jane, C.K. CHAN

##### HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

##### HON. AUDITOR

DELOITTE TOUCHE  
TOHMATSU

Special Thanks to China Translation & Printing Services Ltd.

特別鳴謝：中編印務有限公司 贊助印刷



## Deputy Secretary of Development Bureau visits Museum 發展局副秘書長探訪博物館

Mrs Jessie Ting, Deputy Secretary (Works), and her colleagues at the Development Bureau, visited the Museum on 4 February 2010. They were welcomed by Dr S C Tso, our Chairman, Prof Faith Ho and Mr Ken Borthwick who guided them through the museum premises, and briefed them about our efforts in conserving and revitalising the heritage building. The visit ended with a useful discussion on areas of conservation and development that had been of concern to the Society and for which government support is being sought. The meeting had been useful in improving our communication with relevant government departments.

發展局副秘書長(工務)丁葉燕薇女士及該局工作人員於二月四日親臨博物館，由主席曹紹釗醫生、何屈志淑教授及布富榮先生帶領參觀博物館，並介紹博物館於保育及活化古蹟工作上的成果。參觀完畢，各成員亦為博物館的發展及古蹟的保育工作展開討論，這些都是學會一直關注及尋求政府支持的議題。當日的會面甚具成效，讓政府認識到博物館的貢獻，亦加強博物館與政府部門的溝通。



Mrs Ting (fourth from right) photographed in front of the main building.  
發展局秘書長丁太(右四)與眾人在博物館大樓前留照。



Mr Ken Borthwick explained the architectural features of the Museum Building to Mrs Ting (third from right).  
布富榮先生向丁太(右三)於露臺介紹博物館大樓的建築特徵。



Prof. Ho and guests in the Herbalist Shop.  
何教授與嘉賓於草藥堂內參觀。

## HK Brain Foundation's exhibition attracts a thousand visitors 「腦神經、血管、脊髓及腦病」展覽吸千人參觀

The Hong Kong Brain Foundation's exhibition on "Brain Diseases" at the Museum from 13 to 20 March was one of the major events in "Brain Awareness Week". The exhibition introduced the brain's mechanisms and highlighted brain diseases through panel and video displays, a human brain specimen and a seminar.

Mr Frederick Ma, Guest Speaker, shared his experience of being a patient and reminded the public that career and monetary wealth, like a "plastic ball" can be reclaimed if lost, but health, like a fragile "glass ball", has to be treasured with all our efforts.

The Hong Kong Brain Foundation who hired the Museum to mount the exhibition and the seminar was pleased with the turnout, particularly the response from student groups.

「香港腦科基金會」於三月十三至二十日租用本館展覽廳舉辦「腦神經、血管、脊髓及腦病」展覽，乃基金會本年度「腦神經關注週」的重點活動之一。展覽以不同形式包括展板資訊、錄像片段、講座及展示人腦標本，向市民介紹腦部運作及各種腦病資訊，希望喚醒大眾關注腦部健康。

活動邀請了馬時亨先生擔任講座嘉賓，以病者身份與傳媒記者及市民分享發現病患的經過，更用「玻璃球及膠波」的比喻提醒市民要愛惜像玻璃球「一砸即爛」的健康，而事業、金錢則像膠波可以追回。



Dr Wong Chi-Keung and Mr Frederick Ma interviewed by the press.  
黃志強醫生及馬時亨先生接受傳媒採訪。



Mr Frederick Ma, Guest Speaker, explaining his "glass & plastic balls" analogy.  
嘉賓講者：馬時亨先生



Visitors were interested in the human brain specimen.  
參觀者對人腦標本甚感興趣。

## Spring Dinner at the Museum 博物館夜宴

Prof CP Lau and Dr YL Yu jointly hosted a spring dinner for their guests at the Museum. The Edwardian building, lit up at night, was spectacular. Every one enjoyed the nouvelle cuisine by Chef Jackie Yu in this fine ambience.

The Museum is an elegant venue suitable for private gatherings, press events, seminars and wedding photo sessions. For rental information, please contact our Museum staff at 2549-5123.



Mr Jackie Yu, Founder & Celebrity Chef of Xi Yan.  
請宴星級主廚 Jackie Yu.



Dinner at the colonial-style building.  
賓客在這洋溢西方韻致的古蹟裡享用晚宴。

劉柱柏教授及余毓靈醫生於春節期間在博物館合辦晚宴，入夜後的博物館大樓亮起醉人燈光，客人在優雅的氣氛下享用由名廚Jacky親自烹調的新派菜餚，別有風味。

古雅的博物館大樓適合舉辦各種活動：派對聚會、宣傳發佈會、講座及拍攝婚紗照，閣下如希望籌備一些特別的活動或聚會，請賜電2549-5123 與我們聯絡，我們將與你精心設計及安排，讓你和賓客共享難忘時刻。

## Hirer's Exhibition 租用者展覽

28 May – 27 June 2010

Art Exhibition 畫展

Over sixty pencil drawings from Charles LaBelle's project "Buildings Entered 1997-ongoing" will be exhibited. You are welcome to buy your favorites. Part of the sales will be donated to the Museum.

展覽將展銷超過60多幅 Charles LaBelle 的畫作，部份收益將撥捐博物館學會。



## What's coming up ? 其他精彩活動

12 May 2010

“20th Anniversary Golf Tournament” by The College of Surgeons of Hong Kong 香港外科醫學院「20週年高爾夫球錦標賽」

Museum Members can bring one guest to join the Tournament. Apart from that, you are welcome to make voluntary donation to museum.

每位博物館學會會員可帶同一位親友參加比賽。此外，歡迎大家藉此捐款支持博物館。

12 May 2010

International Nurses Day 國際護士日

To celebrate the International Nurses Day on 12 May, all Nurses including student nurses can enjoy free admission to the Museum on that day.

每年5月12日為「國際護士日」，為向全港護士致意，當天所有護士包括護士學生可免費入場。



15, 16 May 2010

“International Museum Day 2010” 國際博物館日

There will be one free docent session at 3 pm on 15 May. Free admission for Museum Members (please show your membership card) and one accompanying guest.

5月15日下午三時

將設免費導賞。博物館學會會員於5月15, 16日可帶同一位朋友免費入場，入場前請出示會員證。



Enquiries 查詢 : 2549-5123 Ms Chiang



New "Members" in Herbal Garden.  
博物館草藥園添生氣



Dr. Lau (left) showing Museum staff an interesting plant.  
劉啓文博士(左)向博物館職員介紹草藥植物。



In March, renowned experts in local herbs, Professor Li Ning-Hong and Dr. Lau Kai-Man led Museum staff and a group of researchers to collect plants in the New Territories. Let's welcome some of the new "Members" into the Herbal Garden — ① *Teucrium viscidum* (血見愁), ② *Solidago decurrens* (一枝黃花), ③ *Plantago major* L. (車前草) and ④ *Glechoma longituba* (*Nakai*) Kupr. (活血丹). Please visit us at any time!

今年三月，本地著名中草藥學家李寧漢教授及劉啓文博士帶領博物館職員，及一眾熱愛研究草藥、植物的人士到新界探尋草藥。新添草藥包括 ① 血見愁、② 一枝黃花、③ 車前草及 ④ 活血丹等。歡迎前來參觀！



全球逾億患者獲救！  
你，更沒理由放手！

**Plavix 柏域斯** (Clopidogrel)

醫管局「專用」抗血小板藥物

- 最多心臟科專科醫生支持選用<sup>1</sup>
- 全球及全港銷量第一的抗血小板藥物<sup>2,3</sup>

1. Specialist Registration (The Medical Council of Hong Kong) 2. Sanofi-Aventis Hong Kong Sales Report 2009. 3. IMS Q4 2009.

### Third Meeting of the Medical History Interest Group held on 6 February 2010 第三次「醫學歷史興趣組」聚會



**Watch out for announcements of the Next MHIG meeting — September!**  
**請密切留意下一次聚會時間——「九月」!**

From early control of infectious diseases such as plague, cholera and tuberculosis, to handling the arrival of 'boat people' and modern international collaboration, members of the audience were treated to a comprehensive and extensively illustrated, personal, account of the '**Development of Public Health in Hong Kong**' by Prof. Lee Shiu Hung on 6 February 2010. We would like to thank Prof. Lee for his excellent talk, and the HKMA for their sponsorship support.

當天的講座內容，從早期控制的傳染病：鼠疫、霍亂、肺癆、直到處理來港船民，及至現時與國際在公共衛生上的合作，李紹鴻教授如數家珍與我們分享。聽眾欣賞了一個既全面又具有豐富實例的講座，亦能一聞李教授在「**香港公共衛生發展史**」課題上個人珍貴的工作經驗，實在難得！我們衷心感謝李教授精湛的演說，亦多謝香港醫學會贊助支持！

#### *PHOTO QUIZ*

猜一猜相片中物

Can you guess or recall what this contraption is? Those of you who attended Prof. S H Lee's MHIG lecture will have heard him talk about it! (For answer, please see below)

你能猜出或記起照片裡的小機械有甚麼用途嗎？曾出席李紹鴻教授講座的讀者一定記得他曾經提及過！（答案在本頁底部）



### **New Exhibition now under preparation: Development of Midwifery in Hong Kong** **尚在籌備的展覽：「香港助產專業的發展」**

*Can you help??* 需要您的協助！



The first class of student midwives and patients with Dr Gibson, Dr Ho Ko Chun and Miss Langdon, (Alice Memorial Maternity Hospital 1906)

首屆助產士學生、病人、葉純醫生及何高俊醫生、萊頓護士長合攝（雅麗氏紀念產科醫院1906年）

Do you have a photograph, a certificate, an instrument or any memorabilia that are relevant to the theme of this exhibition and which you can donate or lend to the museum? If so, please contact Mr Ringo Ng at 2549 5123 or by email at [info@hkmms.org.hk](mailto:info@hkmms.org.hk). Thank you!

你會否藏有一些與這個展覽題目有關的照片、證書、儀器或任何紀念物品？你願意捐贈或借給博物館展覽嗎？歡迎致電 2549 5123或 以電郵方式 [info@hkmms.org.hk](mailto:info@hkmms.org.hk)與吳國樑先生聯絡，多謝支持！

**Answer to quiz:** This is a vehicle used for collecting 'nightsoil' and for treating it before it is disposed of. The left compartment is used for emptying the contents of the nightsoil buckets into, and after treatment in the cylindrical tank, it is returned to the middle compartment. 圖片答案：這是一部收集和處理「夜香」的車輛。工人將收集回來的夜香倒入左邊的間隔，然後在圓筒形的缸內處理，最後放回中間的格內。



# Features of the Hong Kong Museum of Medical Sciences Building (the Old Pathological Institute)

## 香港醫學博物館前身舊病理學院大樓的建築特徵

(This is the sequel to the article on P.3 of Issue No.3)

此文是第三期第三頁文章的續篇)

The elevations of the former Pathological Institute are embellished with a string course at first floor level, which also serves to protect the brick wall below from rainwater. The bays flanking the entrance have a cornice at roof level, supporting a cast iron gutter. When originally built, both ends of the building had deep verandahs which extended at the front to the adjoining bays. These gave shade and protection to the principal rooms behind. The verandahs feature decorative arches ①, they are edged by granite-topped balustrades ② and have decorative tiled floors. Only the verandah on the western end on the upper floor ③ remains open, the others have been enclosed by installing windows in the arches and infilling the balustrades with brick. The main part of the building has a Chinese tiled roof ④, while the end bays over the verandah locations have flat roofs with parapets. The roof features two large chimneys ④, which served the fireplaces in the principal rooms on ground and first floors. The windows are of painted timber ⑤ and the glazed doors opening onto the verandah have intricate protective outer timber shutters with moveable slats ⑥.

The Old Pathology Building was built with traditional materials and well designed to suit the climate. It exhibits a wealth of interesting features and details, which give delight to photographers and other visitors to the museum.

建築物的外部以一條線型花邊美化外觀，分隔地下及一樓兩層，同時保護下面的磚牆免受雨水侵蝕。入口兩旁的間隔頂部，有飛檐及生鐵製的檐溝。原來的主樓兩翼，有陽臺從前面延伸至相鄰的間隔，作用是遮陰和保護後面的主要房間。陽臺中有裝飾的拱門 ①，外圍則裝設花崗岩製的欄杆 ② 及鋪設瓷磚地板。現時只有西翼上層的陽臺保持原貌 ③，其餘的陽臺已被窗戶封閉，而欄杆則被磚牆取代。大樓的主要部分有中式瓦頂 ④，而東西兩翼的陽臺上方則是輔設矮牆的平頂。房頂上建有兩座大型煙囪 ④ 可為地下及一樓的主要房間取暖。大樓內所有窗戶均以塗漆木材製造 ⑤，而陽臺中的玻璃門戶外則有精緻的木製鎖和可動的百葉板 ⑥。

舊病理大樓以傳統的物料建造，其優秀的設計能適應香港的氣候。而其大樓內外匠心獨運的設計，還吸引了不少拍攝愛好者和前來參觀的遊人。

String Course



Chimneys  
Cornice  
String Course



2010 春季號  
Spring Issue 2010

香港醫學博物館學會通訊編輯委員會  
HKMMSS Newsletter Editorial Board

總編輯 | Editor-in-Chief

馬兆榮醫生  
Dr. Raymond MA

出版統籌 | Editorial Coordinator

蔣思家  
Amelia CHIANG,

電話 | Tel

2549 5123

電郵 | Email

info@hkmmss.org.hk

地址 | Address

香港半山堅巷二號

2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

網址 | Homepage

www.hkmmss.org.hk

編輯顧問 | Editorial Consultants

何屈志淑教授、劉柱柏教授、麥希齡醫生、鍾應利先生

Prof. Faith Ho, Prof. LAU Chu-pak, Dr. Rose MAK, Mr. CHOONG Yin-lee